

Marco Malvaldi: La briscola in cinque, Ed. Sellerio, 2007

Dialektale Formen:

sta': stare
 torna': tornare
 senti': sentire
 si pole: si può
 credano: credono
 dìo: dico (intervokalisches c wird wie h gesprochen)
 'un: non
 il barre: il bar
 r ist oft l (der male: del male; arbanese: albanese)
 l wird oft zu r: ber für bel
 s wird oft zu z nach r: discorzo
 velle: quelle
 vest': questo/i
 'sti: questi

la briscola: Kartenspiel, Trumpf
 il/la viandante: Wanderer/in
 l'orma: Spur, Fussstapfe, Fährte
 Antonio Machado (1875 -1939): bedeutendster Lyriker Spaniens des 20.Jhs

Prologo

ciondolarsi: herumhängen, baumeln, schwanken
 impastato/a: teigig, mehlig
 il copertone: Reifen(mantel), Plane
 Micra: Auto der Firma Nissan
 lo stretto necessario: das Allernötigste
 tranne: ausser
 conferire, isco: verleihen
 mi' pa': mio padre
 se' tornato briào: sei tornato ubriaco (betrunken)
 il granaio: Getreidespeicher
 'un t'ho: non ti ho
 altri: quegli altri
 il vertice del triangolo: Dreiecksspitze
 vezzoso/a: reizend, anmutig
 in guisa di: wie, in der Art von...
 vispo/a: lebendig, munter
 il bovino: Rindtier
 se se la sente: wenn es ihm danach ist
 cazzi sua (cazzi suoi): sono i suoi affari

avviarsi: sich auf den Weg machen
 la botta: Schlag, Stoss; hier: Funk
 se non ce la faccio: wenn ich nicht mehr kann
 gli sta passando: es geht vorbei
 15: rimbombare: dröhnen
 di buon augurio: gutes Vorzeichen
 il cestello: Korb (hier: Trommel der Waschmaschine)
 nello stesso verso: in derselben Richtung
 il soliloquio: Selbstgespräch
 il cassonetto: Abfalltonne
 la pozzanghera: Tümpel, Pfütze
 elesse: p.rem. di eleggere, eletto: aus-, erwählen
 il vespasiano: Pissoir. Der Kaiser Vespasian (*9 n.Chr.) erhob auf den Urin der Bedürfnisanstalten eine Steuer und verteidigte diese vor seinem Sohn mit dem Spruch, das Geld stinke nicht: non olet.
 la cerniera: Reissverschluss
 la flemma: Phlegma, Trägheit
 scarico/a: entleert, entladen
 l'alcolemia: Alkoholspiegel im Blut
 17: ripigliati!: fang dich wieder auf! nimm dich zusammen!
 la maniglia: Türfalle
 darsi un contegno: Haltung annehmen
 la pina: Pinienzapfen
 18: riattaccare: wieder aufhängen
Inizio
 il cavallo: Hosenschritt, Pferd
 strizzare: auswringen
 svaporare: auslüften, verdampfen
 il più in forma del club: derjenige des Clubs, welcher noch am besten beieinander ist
 il banco: Tresen, Bar
 la brezzettina, dim. di: la brezza: Brise
 la vertebra: Wirbel
 il vano: Zwischenraum, Hohlraum

la ciabatta infradito: Schlappe mit Riemen zwischen den Zehen
 scompigliare: zerzausen
 il riporto: Toupet, Haarbüschel
 la narice: Nasenloch
 fare le veci: ersetzen, stellvertreten
 20: il barlume: Lichtschimmer
 Il lume: Licht, Lampe
 arzillo/a: munter, lebhaft
 costituire, isco: bilden, formieren
 far la calza: stricken
 vituperare: beschimpfen, verunglimpfen
 balneare, agg.: Bade-...
 a tutti gli effetti: in jeder Hinsicht
 la Pro Loco: Orts-, Verkehrsverein
 inesorabile, agg.: erbarmungslos
 estinguere, estinto: auslöschen, -radieren
 succitato/a: oben erwähnt
 (ri)voltare contro: wenden, ändern
 la boccia: Bocciakugel, -spiel, -bahn
 la palestra: Gymnastikraum, -halle
 la rastrelliera: Ständer, Halter
 essere assiso/a: sitzen
 la poltroncina, dim. di la poltrona: Sessel
 il vassoio: Servierbrett
 il mazzo: (Blumen-)Strauss, (Karten-)Spiel
 il fernet: Magenbitterlikör
 la sambuca: ital. Anislikör
 con la mosca: mit einer gerösteten Kaffeebohne als Dekoration und Geschmackverstärker
 dimenarsi: herumzappeln
 tarantolato/a: von der Tarantel gestochen
 21: cazzi mia: cazzi miei (volg., dial.), meine Sache
 il cauterio: Kauter, chirurgischer Brenner
 contammi: contarmi
 discreto/a: ziemlich gut, beachtlich
 incontestato/a: unanfechtbar
 il moccio: Kerzenstummel, 5. Rad am Wagen
 la gara di moccoli: Spiel, bei dem derjenige, dessen Kerze am längsten brennt, gewinnt

ufficioso/a: inoffiziell
 Navacchio: südöstl. von Pisa
 garibaldino/a: kühn, wagemutig
 Ronaldo: Fußballspieler
 reggere, retto: halten
 spianato/a: flach, gezückt, im Anschlag
 chino/a: gesenkt
 il lavandino: Spüle, Spülbrett
 affettare: in Scheiben schneiden
 palle: Märchen, Quatsch
 il bove: Ochse
 22: striminzito/a: kümmerlich, mickrig
 Michele Cucuzza, 1952*: Radiosprecher, Journalist
 l'alone (m.) di sudore: Schweissflecken
 obliquo/a: schief, schräg
 imbronciato/a: schlechtgelaunt, schmollend, verärgert
 indi, per cui: perciò, deshalb
 accidenti: zum Teufel mit..., potz, verflucht, verdammt
 scopa, briscola, tresette: drei verschiedene Kartenspiele
 l'avventore, -trice: Stammgast, -kunde/in
 esordire, isco: beginnen
 portati male: man gäbe ihm mehr
 gioa': giocare
 ganzo/a (fam.): schön, fantastisch, toll
 23: impiccare: aufhängen, jn. ausnehmen
 l'ammicco: Zublinzeln, Zwinkern
 la ghiaia: Kies
 la briscola: Trumpf
 placido/a: ruhig
 forgiare: schmieden, formen
 il rompilogioni: Lästiger, Störefried, Nervensäge
 la puttana: Dirne
 24: sovrastare: übertönen, -trumpfen
 urbi et orbi (lat.): der Stadt und dem Erdkreis; aller Welt
 il tornante: Kurve, Biegung
 il bordone: Bass, Bordun, hier: Lautstärke

pigiare: zusammendrücken, -pressen,
zus.drängen

rincoglione: isco: verblöden

per fatti tratta': per fatti trattare

fare casino: stören, Unordnung bringen

la mattonata: Schlag mit dem Ziegelstein

il cranio: Schädel

spensierato/a: sorglos, unbekümmert

di compagnia: gerne in Gesellschaft, gesellig

25: l'accattapanni: Kleiderhaken, -bügel

scambiare: verwechseln

la fattoria: Bauernhof, Landgut, Weinproduktion

il combustibile: Brennstoff

una sega: nichts (la sega: Säge)

il garbo consueto: gewohnte Höflichkeit

ammodino, avv.: anständig, richtig

i fronzoli: Umstände, Brimborium, Flitter,
Umschweif

sterminato/a: ausgedehnt, grenzenlos

la predilezione: Vorliebe

il suppellettile: Gerät, Einrichtungsgegenstand

ricercato/a: ausgesucht, raffiniert

26: il disappunto: Missfallen

detto/a: der/die Genannte, genannt

pure: obwohl

Marcus Gavius Apicius: (* um 25 v. Chr.; † vor
42) war ein römischer Feinschmecker, der
im Bereich des heutigen Köln lebte.

l'arte apiciano: Feinschmeckerkunst

garbare: passen, zusagen, gefallen

il crisma: Segen, Zustimmung

il pellaio: Gerber, Fellhändler

sciupare: verunstalten, verderben

la sella di coniglio: Kaninchenrücken

l'anacardio: Nierenbaum, -frucht, Kaschu-
baum, -nuss

la via di mezzo: Mittelweg, Kompromiss

Wanda Osiris (1905 Roma – 1994 Milano):
ital. Sängerin, Schauspielerin

il feticchione, accr. di la *feticchia*: Furzer,
Widerling

non capire una mazza: gar nichts verstehen (la
mazza: Knüppel, Stock, Keule)

rompere (i coglioni): stören, ärgern, nerven

i quattrini: Geld, Batzen

27: scopercchiare: Deckel abheben

il bidone della spazzatura: Abfallkübel

strofinare: streifen, scheuern, reiben

ululare: heulen

levarsi di torno: wegschaffen

laureato/a: doktoriert

28: scansare: vermeiden, ausweichen

imparo a fare il furbo: es lehrt mich, den
Schlaunen zu spielen

la serranda: Rolladen, Fenster

la folata: Windstoss, Böe

l'improprio: Schimpfwort, Beleidigung

compiaciuto/a: zufrieden, befriedigt

il depositario: Besitzer

pregustarsi: sich freuen auf

rivare: cambiare

man mano che: sowie, während

29: la puttana: Schweinerei, Scheisse
facciate (cong. presente): ihr machen möget
dischiudere: aprire

il cerimoniere: Zeremonienmeister

l'asta: Bieten, Versteigern, Gant

a turno: reihum

la briscola: Trumpf

il regio (il re): König

regio a denari: König der Farbe «denari»

la mano: Spielrunde

30: il turno: Reihe(nfolge)

guardare storto: schräg gucken

l'intruso/a: Eindringling

il chiavistello: Riegel

Due

il baratro: Abgrund, Absturz

giocoforza: unvermeidlich, gezwungener-
massen

il circolo vizioso: Teufelskreis (vizioso/a:
lasterhaft

si è avuto: man hat bekommen

l'omicidio: Mord
 ricolmo/a: übervoll
 ammiccare: zublinzeln, zuwinken
 quali: come
 la prestazione: Leistung
 il/la centr(o)avanti: Mittelstürmer/in
 orogenitale, agg.: oral und genital
 il/la manigoldo/a: Schurke/in, Spitzbube, -
 bübin
 spacciare: Drogen verkaufen
 scippare: bestehlen
 avvampare: rot werden
 tenere banco: das Wort führen, reden
 la risma: Schlag, Art
 33: il/la dirimpettaio/a: Nachbar/in von
 gegenüber
 33: sostenuto/a: zurückhaltend, abweisend
 un tizio/ una tizia: Irgendeine/r
 strizzare: auswringen, auswinden
 il/la centralinista: il/la telefonista
 mettere giù: aufhängen
 il panno: (Putz-)Tuch
 tutto sommato: im grossen und ganzen
 34: smentire, isco: Lügen strafen, sich selbst
 treu bleiben
 serafico/a: engelhaft, ruhig
 cretino/a: stupido/a
 pacioso/a: friedlich, umgänglich
 brizzolato/a: angegraut
 35: Francesco Guccini (*Modena, 1940):
 Cantautore, Schauspieler, Träger von 2
 Dokortiteln und einem Verdienstorden
 Italiens
 il palco: Bühne, Bretter
 l'impiccio: unangenehme Sache
 stentoreo/a: klangvoll
 permaloso/a: nachtragend, überempfindlich
 vanesio/a: eitel, aufgeblasen
 fare a meno: verzichten auf, unterlassen
 36: l'ebrietà: Trunkenheit
 l'identikit, m: Charakteristik

juventino/a: vom Fussballclub
 Juventus Turin
 Walter: il dottor Carli
 strangolamento: Erwürgen, Erdrosseln
 la mascella: Kiefer
 la Clio: macchina della Renault
 37: lo spilungone: Bohnenstange, Riesen-
 mensch
 ad ampie falcate: mit wehenden Fahnen
 sull'attenti: in Achtungstellung
 il cruscotto: Armaturen Brett
 rompere i coglioni: stören, nerven
 il torace: Brustkorb
 informale, agg.: informell, formlos
 fare 4 chiacchiere: ein wenig plaudern
 truculento/a: blutrünstig
 la sbornia: Betrunkenheit
 38: disimpantare: aus dem Sumpf ziehen
 sfasciare: zu Schrott fahren
 nuovo di trinca: nigelnagelneu
 uggolare: winseln, jaulen
 incazzarsi (volg.): wild werden, hochgehen
 rinvenire: auffinden
 sbarrato/a: aufgesperrt
 39: truce, agg.: grimmig, finster
 audibile, agg.: hörbar
 la parvenza: (An-)Schein
 incupirsi, isco: finster werden
 auricolare, agg.: Ohr-, des Ohrs
 rettale, agg.: rektal
 40: la schiacciata: Knäkebrot, Snack
 palestrato/a: sportlich, fit, durchtrainiert
 levigare: polieren
 Louis Miguel, *1970: mexik. Sänger latein-
 amerikanischer Musik, verkaufte mehr als
 100 Millionen CDs.
 41: dare man forte: unterstützen, helfen,
 beistehen
 fatti: farti
 la rottura: Plage, nervige Sache
 dovecci: doverci
 riportare: wiedergeben

non è il caso: non è necessario, non vale la pena

balonzolare: wackeln

il ganzo: das Tolle, Fantastische

42: fesso/a: dumm, Dummkopf

astante, agg.: Anwesende/r

annuire, isco: beipflichten

la chiorba, la torma (tosc.): testa

il cocomero: Trottel, Melone

l'elucubrazione, f.: Betrachtung, Tüftelei

sedicente, agg.: vorgeblich, angeblich

Miss Marple: Hobby-Detektivin in 23 Fällen der Kriminalromane von Agatha Christie (1892 – 1972)

rintanato/a: zurückgezogen, versteckt

Tre

esauriante, agg.: vollständig

il/la barista: Barbesitzer/in, Barkeeper/in, Wirt/in

inderogabile, agg.: unabdingbar

alle prese con: beschäftigt mit, sich herumschlagend mit

intestinale, agg.: den Darm betreffend

Carlo Azeglio Ciampi (1920 Livorno – 2016 Rom): Politiker und 1999 – 2006 Staatspräsident

l'opuscoletto, dim. di *l'opuscolo*: Broschüre, Prospekt, Büchlein

l'artificiere, m.: Munitions-, Pyro-, Feuerwerkstechniker,

fino alla chiamata: bis er gerufen wurde

44: vacante, agg.: frei

il cesso: Abtritt, WC

intenzionale, agg.: absichtlich

la divisa: Uniform

la concessione: Erlaubnis, Zugeständnis

al contrario: in umgekehrter Reihenfolge

rinvenire: trovare

45: antimeridiano/a: vormittäglich

scrutare: mustern

bovino/a: glotzend, stumpf, oxsenähnlich

spettare a qn.: jemandem zustehen

avere in dotazione: ausgestattet sein

la gara: Wettbewerb, Wette

il diversivo: Ablenkung, Abwechslung

ristare: zögern

Chazz Palminteri (Lorenzo Calogero, 1952 – 2011): amerik. Drehbuchautor und Schauspieler, der in mehr als 60 Filmen und 20 TV-Serien auftrat.

assestarsi: es sich bequem machen

il giro: Szene, Kreis

imporre, imposto: aufdrängen, auferlegen

potabile, agg.: trinkbar, annehmbar, umgänglich

agghiacciante: fürchterlich, entsetzlich, schauerhaft

altezzoso/a: hochmütig

47: il litorale: Küstengegend

sviscerare: ausführlich behandeln, ausnehmen

la società vittoriana: Viktorianische Gesellschaft, im Sinne von "obere" Schicht

l'intrusione, f.: Eindringen

il davanzale: Fenstergesims, -brett

P.G.Wodehouse (1881 Engl. – 1975 NY): brit. Schriftsteller, Bühnen- und Drehbuchautor mit typ. brit. Humor. Wurde des Hochverrats beschuldigt und aus Engl. verbannt.

mettere sotto sale: einsalzen, einpökeln

sciuparsi: Schaden nehmen

48: fiondarsi: sich stürzen in...

farsi addosso: in die Hosen machen

la vescica: Blase

la deflagrazione: Explosion

assentire: zustimmen

lo stipite: Türrahmen

50: debosciato/a: zügellos

il/i/la/le raga (slang giovanile): Typ

il banco: Tresen, Buffet, Bar

assumere, assunto: an-, einstellen

spazzare: kehren, wischen

in quanto: weil, insofern als

51: imbranato/a: ungeschickt, tolpatschig

la puppa: Brust
 occultare: verstecken
 la maglina, dim. di *la maglia*: Leibchen, T-shirt
 attillato/a: eng anliegend
 allacciato/a: geschlossen
 inavvertito/a: unbemerkt
 calamitato/a: angezogen, magnetisiert
 gaffe: blöd, Schnitzer, Fauxpas
 52: puntare: zustreben, anzielen
 il drudo, druido: Druide, kelt. Priester

Quattro

che palle: was für ein Mist
 la ciabatta: Pantoffel, Schlappe
 il saporaccio: schlechter Geschmack
 il ganzo: schlauer Kopf, Tausendsassa
 Dario Fo (1926 Sangiano – 2016 Mailand :
 Schriftsteller, Regisseur, Bühnenbildner und
 -actor, Schauspieler, Nobelpreisträger
 il moschettiere: Musketier, bewaffneter
 Landsknecht
 calvo/a: kahl
 54: imbottito/a: gepolstert
 strinto/a: stretto/a
 scontato/a: voraussehbar
 spirare: morire, Leben aushauchen
 mozzare: abschneiden
 vitto e alloggio: Kost und Logis
 55: il tramezzino: Sandwich
 il vassoietto, dim. di vassoio: Servierbrett
 il sudicio: Dreck, Müll
 non... un tubo: nulla, niente di niente
 districarsi: sich auflösen, entwirren
 il barbone: uomo alla barba
 sema: niente
 la ciccia: Fleisch
 cristiano/a: richtig, anständig, ordentlich
 l'aplomb, frc.: Forschheit, Selbstsicherheit
 57: lo sgabello: Hocker, Küchenstuhl
 l'aberrazione: Verirrung
 l'aberrazione mentale: Ausgeburd eines
 Geisteskranken, Geschmacksverirrung
 offuscato/a: verdunkelt, verfinstert

accusare la botta: überrascht sein
 stramazzare: hinfallen
 l'entità: Art, Wesen
 accostarsi: näherkommen
 58: il troiaio, volg.: Schweinestall, Bordell
 a casaccio: aufs Geratewohl
 l'elzeviro: Feuilleton-Artikel
 la supernova: schnell eintretendes helles
 Aufleuchten eines massereichen Sterns am
 Ende seiner Entwicklung durch eine
 Explosion. Bei dieser Explosion wird ein
 großer Teil des Sterns vernichtet bzw.
 komplett in Energie umgesetzt. Der Stern
 wird dabei Millionen- bis Milliardenfach
 heller.
 Michele Griffa: Physiker von Carignano (südl.
 von Turin), der in der Schweiz forscht
 sputtanare: schlechtmachen, in Misskredit
 bringen
 spettegolare: klatschen, tratschen
 l'astante: Anwesende/r
 il periscopio: ausziehbares Rundsichtfernrohr
 la focaccina, dim. di *la focaccia*: flaches,
 gesalzenes Hefeteiggebäck
 60: con chi ce l'ha: gegen wer er ist, wem er
 böse ist
 sfruttare: gebrauchen, ausnützen
 grugnire, isco: grunzen, brummen
 chiava': chiamare al telefono
 la resipiscenza: Einsicht
 61: scroccare: schmarotzen, ergattern,
 abstauben, leeressen
 speriamo che tu schianti (muoia) presto,
 donna grassa
 impiccarsi: sich aufhängen
 azzardarsi: osare
 l'obitorio: Leichenhalle
 a fatti: a fatti
 Saturnia: Heilbad in der toskan. Maremma
 buttarsi giù: den Kopf hängen lassen, ver-
 zagen
 uniformarsi: sich anpassen, gleichschalten

immantinente, agg.: subito

63: badare a: aufpassen auf

64: la bresaola: luftgetrocknetes gesalzenes
Fleisch, wie Bündnerfleisch

l'aneto: Anis

impantanato/a: im Sumpf versunken

lo squillo: Klingelton

lo stipendio: Lohn

inderogabile, agg.: unabdingbar

il consorzio civile: Gesellschaft

Radice di 25

la radice: Wurzel

boia!: verdammt!

l'affettamincia: Prahlhans

la chiappa: Hinterbacke

l'insolazione: Besonnung, Sonneneinstrahlung

il tegame; peggiorativo: il tegamaccio: häss-
liche Bratpfanne

marcio/a: faul

l'incarto: Verpackung

i rigatoni: gestreifte Teigwarenrohren

il cacciucco: zuppa di pesce

l'assedio: Belagerung

le pinne: Schwimmflossen

67: la derrata: Lebensmittel

la congestione: Blutandrang, Verstopfung

azzittirsi, isco: still werden, verstummen

bastato e avanzato: genug und übergenug

il disagio: Unwohlsein

il top: maglietta

l'evidenziapuppe: Hervorheben der Brüste

conciare: herrichten, zurechtmachen

Cher (1946 Kalifornien): amerik. Ikone der
Pop-Kultur, Sängerin und Schauspielerin in
Filmen, TV

grondare: tropfen, triefen

la deposizione: Aussage

58: averne donde: gute Gründe haben

rufolare: wühlen, herumschnüffeln

in soldoni: im Klartext

il referto: Befund, Gutachten

il porfido: Porphyry, Erzgussgestein

scordare: vergessen

agognare: sich sehnen nach

70: taccheggiare: mit den Absätzen klappern

il soprammobile: Nippfigur

da fermo: im Stehen

guastare: zerstören

incedere a scatti: ruckweise vorwärtsgehen

fuori fase: senza ritmo

colare: rinnen

squagliare: schmelzen

il coglione: dummer Sack

71: pulzella, iron.: Jüngferchen

ce l'ha con Bruno: er hat etwas gegen Bruno

denotare: hindeuten auf, zeugen, schliessen
lassen auf

l'allenamento: Übung, Training

72: rimuginare: wiederkäuen, überdenken,
hin und her wälzen, grübeln

incastrare: einspannen, halten, fesseln

la comare: (Klatsch-)Tante, (Dorf-)Frau

di straforo: di nascosto

farsi gli affari altrui: sich einmischen

la radura: Lichtung

73: sumo: japan., 1500 Jahre alter Natio-
nalsport, bei dem die zwei Kämpfer ver-
suchen, den Gegner aus dem Ring zu
drängen

73: il guinzaglio: Leine

ansimante, agg.: keuchend

acido/a: sauer

l'acconto: Vorauszahlung, Anzahlung

esibirsi, isco: vorzeigen, auftreten

pisciare: pissen, pinkeln

il cespuglio: Strauch

l'alano: Dogge

acchiappare: packen, fangen, fassen

Un pesce...: engl. Komödie von 1988

la cicciona: dicke Frau (ciccia: Fleisch)

trombare (volg.): ficken, vögeln

avvampare: erröten

compreso/a: eingenommen, einbezogen in

compito/a: cortese

74: il dunque: die Sache, das Wichtigste
 la troia, volg.: Sau, Flittchen
 prendere in giro: an der Nase herumführen, auslachen
 scollare: trennen, ablassen von
 imboscarsi: sich im Wald verstecken
 75: la stronza: Beschissene
 non... un tubo: gar nichts
 svenire: ohnmächtig werden
 lo zerbino: Türteppich, -vorlage, Fussmatte
 tentennare: hin- und her bewegen
 scorgere, scorto: bemerken
 intrappolato/a: drinsteckend, gefangen
 76: il maggiordomo: Butler
 reperire, isco: trovare
 la dimestichezza: Vertrautheit
 cacchio, cazzo!: zum Teufel, Scheissdreck!
 deficiente, agg.: dement
 la diatriba: Disput, Streit
 ghignare: höhnisch lachen, grinsen
 saperla lunga: es verstehen, Erfahrung haben
 77: il gerontocomio: Altersheim
 garbare: passen, behagen, gefallen
 il pompiere: Feuerwehrmann
 78: l'intrallazzo: zwielichtige Abmachung
 andare a genio: sehr gut passen, gefallen
 il cambio: Wechsel, Gangschaltung
 maneggiare: handhaben
 ganzo/a: clever, pfiffig, toll
 la vanga: Spaten
 il disertore della vanga: Südtaliener,
 carpiato/a: übersprungen, erschlichen, missbraucht
 assieparsi: zusammendrängen, überfüllen
 il cordone: Kordel, Abspernung, Kette
 altero/a: stolz, selbstbewusst, erhaben
 il vaglio: Prüfung, Abwägen
 il/la beota: Dummkopf, Blödi
 prezzolare: anheuern, kaufen
 la balera: Tanzlokal, -boden
 fulgido/a: glänzend, brillant
 rincitrullire: verblöden

79: officiare: zelebrieren
 baldo/a: kühn, keck
 anagrafico/a: gemäss Einwohnerregister
 ipertrofico/a: überentwickelt
 lo squarcio: Riss
 il pizzetto, dim. di *il pizzo*: Spitz-, Kinnbart
 vezzoso/a: hübsch, anmutig, affektiert
 il/la villeggiante: Urlauber/in, Feriengast
 il casino: Durcheinander, Chaos
 furbetto/a, dim. di *furbo/a*: gewitzt, schlau
 80: testeggiare: nicken
 è pò un troiaio: è un po' un troiaio: er ist schon ein Schweinehund
 l'asserzione, f.: Behauptung, Beteuerung
 qualsivoglia (inv.): jede/r beliebige
 lo sproloquio: Geschwafel
 il sillogismo: Überlegung, Schlussfolgerung
 rimettersi in carreggiata: wieder auf die richtige Bahn kommen
 non c'incasta nulla: gibt keinen Anhaltspunkt
 questo mi torna: das passt für mich, ich sehe klar
 il climax: Höhepunkt
 pigliare per il culo: veralbern, verarschen
 accavallare le gambe: die Beine übereinander schlagen
 le braccia conserte: verschränkte Arme
 arrendersi: sich ergeben, nachgeben
 fra capo e collo: plötzlich, unversehens
 la spina della birra: Bierspund, -ausschank
 il giallo: Kriminalroman
 il movente: Anlass, Motiv, Beweggrund
 tutto torna: alles geht auf
 fesso/a: Dummkopf
 82: ridacchiare: hämisch kichern
 un sol vecchio: una sola persona
 l'iterazione: Wiederholung
Sei
 l'inquirente: Ermittler/in
 pm: pubblico ministero
 l'indagato/a: Befragte/r
 l'indagine, f.: Befragung, Ermittlung

il lasso di tempo: Zeitabschnitt
 84: il rinvenimento: Auffinden
 il servizio: Berichterstattung
 consueto/a: gewohnt
 l'infornata: Ofenfüllung
 il canile: Hundeheim
 provvedere: dafür sorgen, dass
 spazzolare: abräumen, kehren, wegwischen
 infornare: in den Ofen schieben
 l'omicida: Mörder/in
 recarsi: sich begeben
 85: targare: mit dem Nummernschild ver-
 sehen
 lo scroscio: Wolkenbruch
 salute e ghiande: (la ghianda: Eichel):
 scherzhafte Begrüssung mit dem Wunsch,
 der einem Schwein zukäme
 costare un occhio: ein Heidengeld kosten
 stonare con...: nicht passen zu...
 86: torvo/a: finster
 87: infilzare: auffädeln, aufspießen
 a dispetto di: trotz(dem)
 88: etereo/a: luftig, schwebend
 imbronciato/a: verärgert, schmollend, düster
 se non lo dicevo: se non l'avessi detto
 levare le tende: die Zelte abbrechen
 89: reclinare: neigen
 Hercule Poirot: belg. Detektiv in Agatha
 Christie's Kriminalromanen der 1930-er
 Jahre
 Salsapariglia: Stechwindenlikör
 magnanimo/a: grossherzig, grossmütig, edel
 il vaglio: Prüfen, Abwägen
 valutare: beurteilen
 acciocché (lett.): damit
 supino/a: passiv, blind
 90: dare il meglio di sé: auf der Höhe sein
 fare una lastra: eine Röntgenaufnahme
 machen
 scandito/a: abgehackt
 91: languido/a: schmachtend, sehnsüchtig
 il capezzolo: Brustwarze

i pierre: PR, Public Relation
 il marsupio: Bauchtasche, Beutel
 la bocciofila: Boccia-Club
Sette
 vivacchiare: dahinvegetieren
 l'assolato torpore: besonnte Schläfrigkeit
 occhialuto/a: bebrillt
 l'esofago: Speiseröhre
 temerario/a: tollkühn, wagemutig
 glauco/a: (blau-)grün, meergrün
 rintanato/a: drinnen, zurückgezogen
 guai: wehe
 le dighe di confine: Hafenmole, Abgrenzungs-
 damm
 spuntare: auftauchen
 la targa: Autoschild
 la tripletta: Dreiergruppe
 il guscio: Schale
 il guscio portabagagli: Dachbox
 pena: sonst gibt es eine Busse in der Form
 von Käse
 alla faccia di: trotz, entgegen
 l'autoctono/a: Einheimische/r, Altein-
 gesessene/r
 peristaltico/a: verdauungsfördernd, der
 Verdauung
 crucco/a (fam.): teutonisch, Germane/in
 93: fissato/a: besessen
 Seravezza: am Bergfuss bei Forte dei Marmi
 Caracolito: brasilian. Kaffeemischung
 reperibile: auffindbar, erhältlich
 il/la visigoto/a: Westgote
 ingollare: verschlingen, hinunterstürzen
 a bollore: siedend heiss
 schiantarsi: zerschellen, platzen
 canicolare, agg.: drückend heiss, in der
 Gluthitze
 il pennone: Fahnenstange; hier: Name eines
 Bades bei Forte dei Marmi
 94: la luna di traverso: schlechte Laune
 spiattellare: ausplaudern
 per filo e per segno: ganz genau

indiziato/a: verdächtigt

95: farsi vento: sich Luft zufächeln

in assoluto: uneingeschränkt, absolut

impilare: auf-, einschichten

il cestello: Korb

il mostro: das Monster, hier für: Spülmaschine

far caso: bemerken

97: incu^utere, incusso: einflößen, einjagen

scagionare: entlasten

Enrico Fermi (1901 Rom – 1954 Chicago):

Nuklearphysiker, "Vater des nuklearen Zeitalters»

98: la riprovazione: Missbilligung

a vanvera: aufs Geratewohl

lo striscio: Streifen

di striscio: streifend, mit dem Blick gestreift

100: come un dito in un occhio: Störefried

la deduzione: Herleitung, Schlussfolgerung

inanellare: aneinanderreihen

101: cosa ci incastra: was hat das für einen

Zusammenhang, was hindert das uns

pignolo/a: kleinlich, überexakt, pedantisch

promosso?: habe ich das gut gemacht?
bestanden?

stacciato/a, schiacciato/a: verloren, platt,
zerdrückt

la reprimenda: Verweis

la condizionale: Bewährung, bedingte Strafe

102: incavolarsi: sauer werden

Otto

palestrato/a: durchtrainiert

il bicipite: Bizeps

il pettorale: Brustmuskel

la fecola di patate: Kartoffelmehl

la gobba: Buckel

tirare il calzino: es aufgeben, sterben, sich
bitten lassen

la gruccia: Kleiderbügel, Krücke

104: la montatura: Brillengestell

la lente: (opt.) Linse

lo scroto: Hodensack

il ragguaglio: l'informazione

rintronato/a: betäubt

foraggiare: füttern

105: il cubo: Plattform für Show-, Einzeltänzer

pischello/a (dial.): ragazzo/a

3 ore e passa: 3 Std. und mehr

ci va di mezzo: es leidet, kommt unter die
Räder

lo sganassone (fam.) : Ohrfeige

levare dalle scatole: aus dem Weg räumen

il cross, engl.: Flanke(nball)

l'affabilità: Freundlichkeit, Liebenswürdigkeit

inalberarsi: sich aufspielen

sbraitare: wettern, brüllen

la zotta: Kacke

108: assillare: bedrängen

109: avere un culo: sich einsetzen, Glück
haben

la combriccola: Gesellschaft

sgamasciarsi: sich kaputtlachen

il/la cartomante: Kartenleger/in

Moira Orfei (1931 – 2015): it. Zirkusleiterin

acidulo/a: säuerlich

nini: piccola, bambina

110: tu' ma': tua madre

la regia: Spielleitung

male che ti vada: im schlimmsten Fall

la botte: Fass

il periscopio: Fernrohr

l'ornitorinco: Schnabeltier

rincarare: noch bestätigen, unterstreichen

mancino/a: linkshändig, hinterhältig

111: chetarsi: verstummen

la divinazione: Wahrsagung, Hellsehen

pigliare nel culo: bescheissen, beschwindeln

Nove

lo sconcerto: Fassungslosigkeit

113: assiso/a: seduto/a

tempestivo/a: voreilig

sturare: freimachen, entkorken

la farmacopea: amt. Arzneibuch

sprezzante, agg.: abschätzig

il grumo di guano: Vogelmistpfropfen

la massa encefalica: Hirnsubstanz
 lo spacciorello, dim. di *lo spacciatore*: Dealer
 scagionato/a: entlastet
 tritare: quetschen, mahlen, zerhacken
 la macina: Mühle
 115: *farsela*: mit ihr ins Bett gehen
 palesarsi: sich klären, sich zeigen
 la bischerata: Idiotie, Blödsinn
 tracimare: überlaufen, -strömen
 la foca baffuta: Schnurrbartrobbe
 116: indiziato/a: Verdächtige/r
 fottere: (herein)leimen
 rilasciare: abgeben, abliefern
 intercettare: auffangen
 fratturarsi il polso: Handgelenk brechen
 la rimozione: Wegstellen, Verschieben
 117: scialbo/a: farblos, blass
 il groviglio: Wuseln, Knäuel, Gewirr
 il paletto: Pflock, Hering
 Alberto Tomba (la bomba), 1966*: it. Skirennfahrer, aktiv bis 1998
 vergare: *scrivere a mano*
 reperibile: auffindbar, in Reichweite
 118: entro la giornata: innerhalb eines Tages
 l'ovazione, f.: Beifall(klatschen)
 Derrick: Hauptkommissar in TV-Serie von 1974
 cosa c'incastro io: was hat das mit mir zu tun?
Nove e mezzo
 120: cassare la voce: das Gerücht widerlegen
 a mollo: eingeweicht
 la tinozza: Wanne
 Kazuo Ishiguro (*1954 Nagasaki, lebt in London). Brite japan. Herkunft, erhielt 1998 den Nobelpreis in Literatur
 il tiglio: Linde
 lustro/a: glänzend
 la Z4: whirl pool
 121: d'altronde: im Übrigen, übrigens
 palese, agg.: deutlich, offensichtlich
 il maggiordomo: Butler

alieno/a: abgeneigt, fremd
 il fruscio: Rascheln
 la pinella: kleiner Pinienzapfen
 la didascalìa: Legende, Bildunterschrift
 122: la rilassatezza di costumi: Lockerung der Sitten
 pervicace, agg.: hartnäckig, halsstarrig
 impedire, isco: (be)hindern
 la granita: feingemahlenes Eis aus Fruchtsaft
 Erice: im NO Siziliens
 convenire: übereinstimmen, zugeben
 123: il contendente: Widersacher, Rivale
 welter (ingl.; Boxen): mittelschwer
 l'accappatoio: Bademantel
 124: la coincidenza: Zusammentreffen, Zufall
 costituirsi, isco: sich stellen
 125: capitare: geschehen, passieren
 126: rancoroso/a: nachtragend
 cavolo: Kohl; hier: Donnerwetter, Mensch!
 strangolare: erwürgen
 esibire, isco: zeigen
 agghiacciante, agg.: entsetzlich, fürchterlich
 il dagherrotipo: Photographie auf Metallplatte
 il/la bracciante: Arbeiter/in
 la preda: Beute
 127: palesare: darlegen, kundgeben
 questo è quanto: questo è tutto
 il dibattito: Hauptverhandlung
 128: la deontologia: Berufsethos
 sfangarla: um etwas herumkommen, davonkommen
 il lasso di tempo: Zeitabschnitt
 frugare: wühlen
 129: sfruttare: ausnützen, profitieren
 se la sentirebbe: könnten Sie das, ginge das?
 130: portato/a: geneigt, bereit, begabt
 snocciolare: hervorbröseln
 l'altro se ne frega: dem andern ist es egal
 131: alzare polvere: Staub aufwirbeln
 dare per scontato: als gegeben betrachten
Dieci
 la falla: Lücke, Leck

guasto/a: verdorben
 arza': alzare
 la custodia cautelare: Sicherheitsverwahrung
 diennea: DNA
 133: il nesso: Verbindung
 accomunare: verbinden, vereinen
 occultare: verstecken
 il rilievo: Erhebung
 se aspettavi: se tu aspettassi
 lustro/a: glänzend, blank
 stare lustro/a: lange warten können
 il feretro: Bahre, Sarg
 scartato/a: ausgemustert
 lo stampirone: Lungenpuster, Räucher-,
 Insektenvertilgungsspirale
 stiacchia/schiaccia: drückt zusammen
 bischero/a: blöd, dämlich
 l'artrosi cervicale: Halswirbelsyndrom
 distrarsi, distratto: s. zerstreuen, ablenken
 sillabare: buchstabieren, in Silben zerlegen
 chiosare: bemerken, schliessen, glossieren
 guarda caso: wie es der Zufall so will
 135: mettere pregna: schwängern
 capace: möglicherweise
 Girolamo Savonarola (1452 –'98):
 it. Dominikanerpriester und von 1494 bis
 zu seiner Hinrichtung im Jahr 1498 Ober-
 haupt von Florenz. Savonarola ist berüch-
 tigt für das Verbrennen von Büchern und
 Frivolitäten.
 a botta secca: plötzlich
 gonfiare, riempire, volg.: schwängern
 non esiste: è assurdo, das gibt ja es nicht
 l'amaro: Getränk mit Bittergeschmack
 136: la calamita: Magnet
 effetto calamita: wenn man vom Teufel
 spricht, so kommt er.
 nemmeno Cl. Schiffer: come se fosse Cl. S.
 la spuma: Schaum
 Boia dei...: verflucht, verdammt, Wahnsinn!
 accollarsi: auf sich nehmen

137: lo specializzando: der angehende Spezial-
 list
 spiattellare: ausplaudern
 interlocutorio/a: Zwischen-, unterbrechend
 forbito/a: gewählt, gehoben, vornehm
 il ditino, dim. di *il dito*
 incastrarsi: ineinander passen
 lo sgomento: Bestürzung, Erschütterung
 annuire, isco: bestätigen, bejahen
 138: la rissa: Streit, Rauferei, Schlägerei
 la morigeratezza: Mässigkeit, massvolle
 Haltung
 la seggiolata: Kampf mit Stühlen
 incriminare: anklagen, beschuldigen
 139: la gnocca: heisse Braut
 il Daiquiri: klass. Cocktail aus weissem Rum,
 benannt nach kuban. Siedlung nahe bei
 Satiago de Cuba
 a beneficio: zugunsten
 INPS: Istituto Nazionale della Provvidenza
 Sociale
 I beneficiari INPS: Rentner, Rentenbezüger,
 die Alten
 beccare: picken, aufschnappen
 il proclama: Aufruf, Appell
 140: assillarsi: sich quälen, drängen
Undici
 arrendersi, arreso: sich ergeben, nachgeben
 il volante: Lenkrad
 appicciare: (an)kleben
 la litrata: litro
 Rosignano: toskan. Badeort südl. von Livorno
 torbido/a: trüb
 il vivavoce: Freisprechanlage
 imbufalirsi, isco: wütend werden
 reo/a di: schuldig, niederträchtig
 142: il guscio: Schale, Hülle
 il cazzotto: Faustschlag, Boxhieb
 incazzarsi: wild werden, hochgehen
 piantarsi: sich einreihen
 Like an Egyptian: 1986
 cedere il passo: ablösen, Vortritt geben

terremotato mentale: Schwafler
 143: verga, volg.: Scheisse, Pimmel
 Nero Wolfe: seit 1933 Romanfigur von Rex Stout (1886 Indiana – 1975 Connecticut)
 il/la ricattatore/trice: Erpresser/in
 far fuori: töten
 vessare: quälen, plagen
 di sponda (fam.): über/in Beziehungen
 rimuovere (rimosso) un ostacolo: ein Hindernis wegräumen
 Francesco Totti (*1976 Rom): ehem. it. Fußballspieler
 144: la corsia: Fahrbahn, -streifen
 la gomma: Reifen
 il flutto: Flut
 affastellare: anhäufen, wirr aneinanderreihen
 pignolo/a: kleinlich
 145: la bocciuofila: Boccia-Club
 il branco: Herde
 il fancazzista, volg.: fannullone, Faulpelz
 il viatico: Wegzehrung
 casomai: falls überhaupt
 la sommità: Höhe
 la disinvoltura: Nonchalance, Ungeniertheit
 146: ito/a: andato/a
 la sagra di beneficenza: Wohltätigkeitsbasar
 smi(n)ciare: gucken, spähen, beobachten
 la silfide: Sylphe, weibl. myth. Naturgeist, der der Luft zugeordnet ist
 il prendisole: Strandkleid, Liege
 l'ammonimento: Mahnung
 Zahir: hebr.+islam. Name mit der Bedeutung "Helligkeit, Klarheit"
 celarsi: nascondersi
 il Walhalla: in nord. Geschichten Ruheort der siegreichen gefallenen Krieger
 remoto/a: weit entfernt
 Pappiana: kleine Ortschaft bei Pisa
 147: cào: cago, di cagare: kacken
 l'incudine, f.: Amboss
 implacabile: unerbittlich
 il parametro: Kriterium

Rimigliano: zw. Cecina und Piombino
 jus primae noctis: das Recht der ersten Nacht
 frugare: wühlen
 148: raccattare: aufgabeln
 Rubens Barrichello (1972*): brasil. Autorennfahrer
 il cicchetto: Gläschen
 inequivocabile: unverwechselbar, unmissverständlich
 l'incacchiatura: Stinksauerwerden
 la paletta: Schaufelchen
 il carico: die höchsten Karten
 149: sprecare: verschleudern, vergeuden
 d'altronde: andererseits
 gioa a modo: gioca come si deve
 sortire, isco: uscire
 privo/a di: senza
 presbite: kurzsichtig
 Leonardo Sciascia (1921 – 89): sizil. Autor, berühmt für seine Kriminalromane
 151: cereo/a: wächsern
 tra gli zebedei: zwischen die Beine, vor die Füße (zebedei für *testicoli*)
 incrostato di salmastro: mit Salzkrusten
 Daffy Duck: die dämliche Ente, trat erstmals 1937 als Zeichentrickfigur von Tex Avery auf
Epilogo
 l'epilogo: Nachwort
 la perizia: Gutachten
 cascare in piedi: mit einem blauen Auge davonkommen
 dio: dico
 briao/a: ubriaco/a, betrunken
 dinni: dirle
 levarsi dalle scatole: andarsene
 153: rimirare: lange betrachten
 malcelato/a: unverhohlen
 a beneficio di: zugunsten von
 Imodium: Medikament gegen akuten Durchfall
 fatidico/a: schicksalsträchtig, -schwer
 la catarsi: Reinigung, Läuterung

sgombro/a: frei, ausgeräumt, leer
 arrovellarsi: s. ärgern, verrückt machen
 il/la liceale: Gymnasiast/in
 brillo/a: angeheitert
 la fibbia: Schnalle
 occultare: verstecken
 a casaccio: drauflos, wie es gerade kommt
 d'altro canto: andererseits
 di proposito: absichtlich
 155: la smania: Eifer, Unruhe
 auspicabile, agg.: wünschenswert
 l'indiziato/a: Verdächtige/r
 l'assioma, m.: Axiom, Satz, der unbestreitbar,
 aber nicht zu beweisen ist
 la validità: Gültigkeit, Stichhaltigkeit
 esaustivo/a: erschöpfend, umfassend
 156: fattibile: machbar, möglich
 Kurt Gödel (1906 Brunn – 1978 New Jersey):
 österr., dann amerik. Mathematiker, Philo-
 soph, einer der bedeutendsten Logiker des
 20.Jhs, verhungerte wegen Angst, vergiftet
 zu werden.
 indagare: forschen
 scontato/a: vorausgesetzt
 malino/a, dim. di *male*
 il/la consorte: Gatte/in
 fregare: täuschen
 157: la pausa ad effetto: Pause zum Span-
 nungsaufbau
 intortare: hintergehen, um den Finger
 wickeln, sich durchsetzen
 158: opponibile, agg.: hier: pronto
 spacciarsi: sich ausgeben
 appannarsi: anlaufen
 159: la cerchia: Kreis
 la barca a vela: Segelschiff
 frondoso/a: voller Laub
 160: prendere una piega: seinen Lauf nehmen
 l'epa (raro): la pancia, il ventre
 lo sterno: Brustbein
 la tempistica: Zeitplan, -management
 consumato/a: verbraucht, erfahren

la vasectomia: Unterbindung des Samen-
 leiter, Sterilisation des Mannes
 l'elmo da vichingo: Wikingerhelm
 il brufolo: Pickel
 la risma: Art, Spezies
 paparino: Vati
 sniffare: Drogen nehmen
 161: rimediare: gutmachen
 mettere in garage: ins Gefängnis stecken
 il circuito chiuso: geschlossener Stromkreis
 la targa: Nummernschild
 occhi pesti: Augen mit Augenringen
 162: stolido/a: blöd, dumm

Dr. Elisabeth Profos-Sulzer, Wohlen b.Bern, den
 6.2.2025